TRATADO ALFABÉTICO

LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

PARTE SEGUNDA,

Que contiene primero las Voces francesas, que con un significado tienen dos en castellano; segundo, aquellas cuyas acepciones son muy distintas unas de otras, así en sentido recto, como figurado; tercero, las que nos han parecido dignas de algun notable reparo.

Advertencia. Los significados propios de las voces siguen inmediatamente la voz francesa.

La - equivale á la voz acepcion, ó por mejor decir, indica que se va á tratar de las acepciones de una voz.

Las = indican que el modo de hablar, ó espresion que las sigue, no se usa sino en la conversacion, ó estilo familiar.

Авве́, Abad, Abate, — En fránces la voz Abbé corresponde á la de Cura en español: v. g. Señor Cura, siéntese Vmd. aquí, Monsieur l'Abbé, asseyez-vous ici. - Llamamos Curé, el Cura que goza de un curato, el Cura Párroco.

Accommoder, componer. Véase Suplemento, pág. 289. — Tiene tres acepciones: 1. equivale á cuadrar, ó convenirle á uno una cosa: v. g. Eso no me conviene, no me acomoda; cela ne m'accommode pas: 2. á guisar; véase Sup. pág. 296: 3. entre los peluqueros significa peynar: v. g. Esta peluca no está bien peynada, cette perruque n'est pas bien accommodée.

Accoucher, parir; véase Sup. pág. 306. — Partear, ó asistir á una muger en su parto. - Nótese que en estas dos oraciones, elle est accouchée, ella ha parido; elle l'a accouchée, ella la ha asistido en su parto; que solo son los auxiliares los que hacen variar el sentido. Véase en la Gram. pág. 86, la advertencia sobre los auxiliares avoir y être.

Achevé, acabado. — Tambien equivale á perfecto: v. g. Es una obra perfecta, c'est un ouvrage achevé. -- Un fou achevé, un loco rematado.

Adresse, maña, el sobrescrito de una carta, las señas de la casa, ó paradero de uno. - Donner son adresse, dar las señas de su casa, ó paradero. Adresser quelque chose à quelqu'un, dirigir á alguno alguna cosa. S'adresser à quelqu'un pour quelque chose, acudir: v. g. Ceux qui voudront acheter ladite maison, s'adresseront au Suisse de M. le Duc d'Orléans; los que quisieren comprar la referida casa, acudan al Portero del Señor Duque de Orleans.

Affaire, negocio, pendencia; véase acepciones de avoir, Sup. pág. 322; - aprieto; véase la voz tirer, y sus acepciones; conveniencia; véase acepciones de avoir, Sup. pág. 323. — Mélez-vous de vos affaires, métase Vmd. en lo que le toca. J'écrirai à Madrid à mon homme d'affaires, yo escribiré à Madrid á mi agente, y tambien á mi apoderado.

Afficher, fijar carteles: publicar (1). - En lo figurado, significa hacer alarde : v. g. C'est un homme qui affiche l'impieté, es hombre que hace alarde de ser impío.

AJOUTER, añadir. - Ajouter foi, dar fe, creer: v. g. Si vous ajoutez foi à ce qu'il vous dit, vous en serez bientôt la dupe; si Vmd. cree lo que él dice; bien presto le engañará.

Alcoran, alcoran. = Se suele decir de una cosa que no se entiende: c'est de l'Alcoran pour moi, je ne l'entends pas plus que l'Alcoran; lo que equivale á la espresion en castellano: es griego para mí.

ALLÉE, ida, calle de árboles. Véase Sup. pág. 256 y 286.

ALLER, ir, andar. - Este verbo tiene las acepciones siguientes: 1. Se usa en sentido de llegar: v. g. Ce chemin va jusqu'au village, este camino llega hasta el lugar. 2. En sentido de caerle bien á uno una cosa : v. g. Ce chapeau lui va bien, este sombrero le cae bien. 3. Aller, con la partícula y, indica cosa dependiente de otra, y entónces dicha partícula se considera como relativa: v. g. En esto va la vida, il y va de la vie. En este lance va el honor de mi padre, dans cette affaire il y va de l'honneur de mon père: lo que equivale á: el honor de mi padre depende de este lance. 4. Aller indica la proximidad de una accion futura : v. g. Van á dar las cinco, cinq heures vont sonner. Va á salir el amo, le maître va sortir. En este sentido se traduce muy bien estar para, por aller: v. g. Estaban para renir, cuando llegué, ils

⁽¹⁾ Afficher deriva de affiche.

alloient se battre, quand j'arrivai. - Nótese que con analogía espresamos la proximidad de una accion pasada con el verbo venir, lo que hace el castellano con el de acabar: p. g. Acaban de dar las cinco, cinq heures viennent de sonner. Acaba de salir el amo, le maître vient de sortir. - Guando ir indica la diferencia de una cosa á otra, debe traducirse por avoir impersonal: v. g. Mucha diferencia va de esta comedia á la otra, il y a beaucoup de différence de cette comédie à l'autre. --- Frases. Aller au-devant de quelqu'un, ir á recibir á uno: v. g. Los Grandes irán, ó saldrán á recibir á la Princesa, les Grands iront au-devant de la Princesse. Aller au devant de quelque chose, precaver, prevenir: v. g. Conviene precaver todas las dificultades que puedan ocurrir en este asunto; il faut aller au-devant de toutes les difficultés qui pourront se présenter dans cette affaire. Je vais au-devant de tout ce qui lui fait plaisir; equivale á: le prevengo en todo lo que puede desear. Aller où le Roi va à pied, ir à la secreta. Cela va sans dire, es regular. -- Nota. Andar, siempre se traduce, marcher, ménos cuando se habla de las cosas que andan por artificio, ó figuradamente; entónces se usa de aller: v. g. Mi relox no anda, ma montre ne va pas. ¿ Come andan las cosas por aqui? comment vont les affaires par ici?

ALLURE, el modo de andar. — Nota. Algunas veces allure se usa hablando de las personas (solamente en la conversacion) pero, por lo regular, es término de picadero: v. g. Ce cheval a une fort mauvaise allure; este caballo tiene un modo de andar muy malo. — En lo figurado, avoir des allures, hablando de una muger, quiere decir que tiene cortejos, ó que suele tenerlos. Tambien en el mismo sentido se dice: C'est une femme qui a des allures, es una muger que suele tener cortejos. Connoître les allures de quelqu'un, saber el modo de vivir de alguno.

Ароsтворнев, término de retórica, significa dirigir á uno la palabra, como se practica en la figura prosopopeya. — Tambien apostropher significa tratar mal de palabras.

Appeler, llamar; apelar, término forense. — Appeler en duel, desafiar.

Appliquer à la question, dar tormento á un reo.

Apprendre, aprender. — Se usa en sentido de saber: v. g. La appris ce matin une fort mauvaise nouvelle, he sabido esta mañana una noticia muy mala.

Après, despues, preposicion. Véase la Gram. pág. 127.— Esta voz entra en composicion con otras, y hace parte de su signi-

ficacion en las oraciones siguientes: On attend après moi, après vous, après lui, etc.; me están esperando, te están esperando, etc. Tout le monde crie après vous, après lui, etc.; toda la gente clama contra Vmd., contra él, etc. — Etre après quelque chose, estar haciendo una cosa: v. g. Je suis après à lire votre livre, estoy leyendo su libro de Vmd. Le tailleur est après mon habit, el sastre está trabajando mi vestido. Etre après quelqu'un, andar siempre tras de uno. Cet homme-là est toujours après moi, je ne puis m'en défaire; este hombre anda siempre tras de mí, no puedo deshacerme de él. — Adviértase que todas las referidas oraciones son de la conversacion.

Armée, egército, armada; y para distinguir ésta última, se dice: armée navale.

Arrêter, detener, arrestar, quedar de acuerdo.— Arrêter un domestique, recibir un criado.— S'arrêter, cesar de andar, pararse: v. g. Ma montre s'est arrêtée, se ha parado mi relox.

Arrière. Esta voz así sola no tiene sentido, pero entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion. En arrière, adverbio, atras. Arrière-boutique, trastienda; arrière-garde, retaguardia; arrière-petit-fils, biznieto; arrière-saison, el fin del otoño, y principio del invierno; arrière-point, término de costurera, punto atras. — Hay algunas otras voces que con el arrière hacen significados; pero no son de uso muy frecuente.

Arriver, llegar, acontecer, suceder. -- Acontece quesucede queil arrive que Véase en la Gram. pag. 117. — Arriver equivale á incurrir en alguna falta: v. g. Si esto os sucede otra vez, os despediré; si cela vous arrive une autre fois, je vous renverrai.

Assiette, asiento local; plato que cada uno tiene delante de sí en la mesa: dame un plato, donne-moi une assiette. — Lo que cabe en el referido plato, se llama assiettée: v. g. Este muchacho se ha comido dos platos de sopa, ce garçon a mangé deux assiettées de soupe.

Assortir, hermanar una cosa con otra. — Assortir une boutique, surtir una tienda: v. g. Cette boutique est très bien assoresta tienda está muy bien su tida.

ATTACHER, atar. — S'attacher, pegarse: e. g. Está pegado el guisado, le ragoút s'est attaché. — S'attacher, agarrarse: e. g. El cangrejo se agarra á todo lo que se le presenta, l'écrevisse s'attache à tout ce qu'on lui présente. — Á lo figurado, s'attacher à quelque chose, es dedicarse à alguna cosa: e. g. El se ha

dedicado á las Matemáticas, il s'est attaché aux Mathématiques.

— S'attacher quelqu'un grangear la aficion de alguno: v. g. il s'attacha les principaux du parti par ses libéralités, con sus liberalidades se grangeó la aficion de los principales de la faccion.

— S'attacher à quelqu'un, ó être attaché à quelqu'un, coger á uno cariño, ley: v. g. Ce domestique est fort attaché à son maître, este criado tiene mucha ley á su amo.

Attraper, = coger, alcanzar. — Á lo figurado, equivale á engañar: v. g. Celui qui m'a vendu ce cheval m'a attrapé, el que me ha vendido este caballo me ha engañado.

Avancer, adelantar, avanzar; ascender, promover á honores, — Avancer de l'argent, anticipar dinero. — Avancer equivale á decir, en este modo de hablar: il osa avancer que le Gouvernement ne s'était pas bien conduit dans cette affaire; se atrevió á decir que el Gobierno se habia portado mal en aquel lance.

Avantageux, ventajoso, útil; —á lo figurado, presumido.

—Un homme d'une taille avantageuse, un hombre alto.

Aveu, confesion: v. g. El confesó su delito, il avoua son crime, ó il fit l'aveu de son crime; — aprobacion: v. g. Fué con la aprobacion del Príncipe que él lo hizo, ce fut avec l'aveu du Prince qu'il le fit.

Avis, aviso: v. g. Yo os daré aviso, je vous donnerai avis; — parecer, v. g. Yo no soy del parecer de Vmd., je ne suis pas de votre avis.

Avoir, haber, ó tener. Véase la Gramática, pág. 83. - Este verbo tiene muchísimas acepciones; las mas usuales son las siguientes: Avoir obligation à quelqu'un, deber á uno mucho por sus favores: v. g. Pai beaucoup d'obligation à Monsieur votre frère du service qu'il m'a rendu; debo mucho al Señor hermano de Vmd., per el favor que me ha hecho. Avoir le bonheur, lograr la dicha; avoir la bonté, servirse : v. g. Ayez la bonté de m'entendre, sirvase Vmd. oirme. Avoir sur le cœur, estar resentido, ó tener resentimiento de alguna cosa: v. g. J'ai sur le cœur ce qu'il m'a fait, estoy resentido de lo que me ha hecho. Avoir de quoi, tener con que pasar; avoir des maîtresses, tener cortejos; avoir sur les bras, tener á su cargo: v. g. Il paroit qu'il a toutes les affaires de la ville sur les bras; parece que tiene á su cargo todos los asuntos de la ciudad. Avoir la main (en el juego), ser mano; avoir la tête dure, ser duro de cabeza; = avoir bon bec, tener buen pico; avoir à dos, tener contra si; avoir la vue basse, ser corto de vista; avoir bonne grâce, tener garbo; avoir les bonnes grâces de quelqu'un, gozar del favor

de uno; avoir bon visage, tener una cara de salud; avoir du cœur, tener espíritu; avoir le cœur de . . . tener el ánimo para . . . = avoir une dent contre quelqu'un, tenerlas contra uno, guardarle rencor; = avoir la mine d'un déterré, tener cara de difunto; avoir bon nez, oler el poste; = avoir la tête près du bonnet, enojarse con facilidad; avoir sur les doigts, ser reprehendido; avoir le front de . . . tener bastante descaro para . . . ; avoir du front, tener descaro; avoir le dessus, tener ventaja; avoir le dessous, significa lo contrario del antécedente : v. g. Dans la première affaire l'ennemi eut le dessus, mais dans la seconde il eut le dessous; en la primera funcion el enemigo salió con alguna ventaja, pero esperimentó pérdida en la segunda. Avoir voix en chapitre, tener voto; avoir plusieurs cordes à son arc, tener muchos medios para ganar la vida, ó llegar á sus fines; avoir la tête légère, ser ligero de cabeza; avoir en main, tener à mano; avoir la mort entre les dents, estarse muriendo; avoir de la peine, tener trabajo, y tambien tener trabajos; avoir l'ail sur quelqu'un, no perder á uno de vista, observar su conducta; avoir bon pied, bon œil, gozar de entera salud; avoir le cœur au métier, aplicarse con desvelo; avoir la conscience large, ser ancho de conciencia; = avoir quelqu'un dans sa manche, tener á uno á su disposicion, y devocion; avoir des propos avec quelqu'un, renir de palabras. - J'ai votre affaire, tengo lo que à Vmd, le conviene. — Avoir equivale à faltar, en el modo de hablar siguiente: No falta quien dice, il y en a qui disent. No faltó quien dijo, il y en eut qui dirent. No faltará quien dirá, il y en aura qui diront.

Avouer, confesar; véase Sup. pág. 289; — aprobar; y désavouer, desaprobar: v. g. La Cour désavoua la conduite de son Ambassadeur, la Corte desaprobó la conducta de su Embajador. Avouer un livre, declararse autor de un libro; y désavouer un livre, negarse por autor de un libro.

R

BAISER, substantivo: beso, un baiser; verbo, besar. = Baiser le eul de la vieille (término del juego), ser zapatero.

BALANCE, peso para pesar; libra, uno de los signos del zedíaco.

Balle, bala de fusil, ó pistola: la de cañon es boulet; — pelota; fardo de mercancías.

BAN, pregon, bando, destierro. Solo se usa en las dos frases siguientes: garder son ban, estarse en su destierro, no salir de él. Violer son ban, quebrantar su destierro, salir de él. — Ad-

monestacion para casarse: v. g. Están ya publicadas las admonestaciones, y nos casamos mañana; les bans sont déjà publiés, et nous nous marions demain.

BANDER, bendar, fajar una criatura, armar un fusil, ó

pistola.

Barbouiller, pintar mal, ó groseramente; tiznar: él tiene la cara tiznada, il a la figure toute barbouillée; — no hablar claro. — Barbouiller du papier, á lo figurado, es no escribir cosa de provecho.

BARBOUILLEUR, pintor de brocha gorda, pinta monas, hembre que no habla claro. C'est un barbouilleur de papier, es un mal escritor.

Barreau, barra de una reja de hierro, ó madera. — Nota. De una reja de hierro, puede decirse une grille de fer, ó des barreaux de fer; y de madera, solo des barreaux de bois. — Se llama barreau, el puesto donde se sientan los Abogados para pronunciar sus defensas; y de este deriva la frase de suivre le barreau, ó embrasser le parti du barreau, hacerse Abogado.

Bas, bajo. — Equivale á inferior, ó subalterno: basse justice, jurisdicion subalterna: les bas officiers, sargentos y cabos (1). — Le bas de l'escalier, el pié de la escalera. — Il est bas percé, frase que se dice del que está apurado de dinero, y recursos.

Bassin, vasija, vacía de barbero, fuente de jardin. Véase Sup. pág. 295.

Bassiner, bassiner une plaie, une blessure; lavar una llaga, ó herida, darle con alguna agua: bassiner le lit, calentar la cama con un calentador.

Bassinoire, calentador.— Equivale tambien á relox de faltriquera muy grande, y que no vale nada.

BATIMENT, edificio, embarcacion.

BATIR, edificar casas; véase la voz Edificar, Sup. pág. 292; — hilvanar, término de costurera.

Baton, palo; véase Sup. pág. 306; — báculo, baston. — Un báton de cire d'Espagne una barra de lacre. Le báton de ma vieillesse, el báculo de mi vejez. Le tour du báton, los provechos que resultan de un empleo, á mas del salario regular; lo que se llama en español manos puercas.

Battre, golpear, cascar, batir; (en el juego) barajar. — Battre des mains, palmotear; battre la caisse, tocar la caja; battre aux champs, término militar, tocar la marcha; battre la mesure, llevar el compas; battre monnoie, acuñar moneda; battre

le pavé, espresion figurada, lo que el vulgo llama ser cerero; battre la campagne, á lo propio, es voz militar, y significa batir la estrada, ir á descubrir al enemigo, ó en busca de botin, etc. — Á lo figurado significa delirar: v. g. El enfermo está delirando, le malade bat la campagne: este hombre no sabe ya lo que se dice, está delirando; cet homme ne sait plus ce qu'il dit, il bat la campagne. — Battre froid, poner á uno mala cara, no recibirle con el cariño acostumbrado; battre l'eau, trabajar en vano, battre le fer tandis qu'il est chaud, aprovecharse de la ocasion para egecutar una cosa, cuyo concepto espresa muy bien el refran español: Cuando pasan rábanos comprarlos. — Se battre, reñir. Véase Sup. pag. 311.

BAUME, yerba buena, bálsamo.

Beau, bello. — Esta voz tiene muchas acepciones; las mas usuales son las siguientes: 1. Equivale á bueno: v. g. Hace buen tiempo, il fait beau temps. Véase la Gram. pág. 118. 2. Equivale á los pronombres indeterminados alguno, uno: v. g. Vendrá un dia en que Vmd. se arrepentirá de ello, un beau jour viendra que vous vous en repentirez. 3. Beau, entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion: Beau-père, padrastro, suegro; belle-mère, madrastra, suegra; beau-fils, hijastro, yerno; belle-fille, hijastra, nuera; beau-frère, cuñado; belle-sœur, cuñada. — Le beau sexe, el sexo femenino, las mugeres: v. g. Je n'aime point la Philosophie, qui se dit ennemie de beau sexe; no soy amigo, ó no gusto de la Filosofía, que se dice enemiga de las mugeres. La belle saison, la primavera. Un bel esprit, un ingenio. — Avoir beau. Véase la Gram. pág. 185.

BERCEAU, cuna, emparrado.

BIENFAIT, beneficio, favor. - Bien hecho, bien fait.

Bière, ataud, cerveza.

BILLET, billete, esquela; cédula de lotería, billet de loterie; boletin, boleta, billet de logement.

BLAISE, Blas, nombre propio. = Cest un blaise, equivale á: es un tonto.

Blanc, blanco.—Equivale á limpio: ropa limpia, linge blanc; un plato limpio, une assiette blanche. Payer en argent blanc, pagar en moneda de pata. — Se manger le blanc des yeux, estar siempre riñiendo.

Blesser, herir: — Á lo figurado, equivale á chocar, ofender, esto choca, ó disuena al oido, cela blesse l'oreille. — Blesser la modestie, la pudeur, etc.; ofender la modestia, el pudor, etc.

Bois, leña, bois à brûler; madera, bois de charpente; bosque; soto, monte. Véase Sup. pág. 302. — Bois de futaie, bois de

⁽¹⁾ Hoy se dice sous-officiers.

haute-futaie, bosque de árboles grandes; bois-taillis, bosque de árboles nuevos: bois de cerf, hasta de ciervo, — Porter bien son bois, tener buena planta, presentarse bien. Véase la voz palo, Sup. pág. 306.

Boite, caja; morterete, término de artillería.

Bord, orilla, le bord de la mer, la orilla del mar; — ribete, término de sastre; término de marina: voy á bordo, je vais à bord. Bord de chapeau, galon de sombrero.

Bosse, joroba, abolladura, chichon, bulto que resulta de algun golpe.

Botte, bota, calzado: une paire de bottes, un par de botas; — estocada, término de esgrima: il lui tira une botte dans l'estomac, le dió una estocada en el pecho. — Botte oquivale á haz, manojo, ristra, etc.: v. g. Un haz de heno, une botte de foin (1); un manojo de espárragos, une botte d'asperges; una ristra de cebollas, une botte d'oignons, etc.

BOUCHER, verbo, tapar; substantivo, carnicero.

Bouchon, tapon de botella, ramo de taberna,

BOUCLE, hebilla, bucle, rizo.

Bouillon, caldo, hervor, borboton.

Bouquin, macho viejo de cabrío. — Á lo figurado, bouquin, es un libro viejo, y tambien un mal libro. — Bouquiner, andar comprando libros viejos.

Bourgeois, vecino, ó particular de una ciudad. Véase la voz pays, y sus acepciones.— Bourgeois, hace tambien de adjetivo, y espresa todo lo que pertenece al vecino, ó particular: v. g. Une maison bourgeoise, la casa de un particular. Un carrosse bourgeois, el coche de un particular, que no es de alquiler:— Los mozos de esquina, los cocheros de coches de alquiler, etc., dicen: mon bourgeois, mi amo.

Bourre, borra, taco de atacar alguna arma de fuego.

Bourrer, llenar de borra, atacar una arma de fuego.—Bourrer quelqu'un, tratar mal á uno, y tambien darle culatazos con el fusil. = Se bourrer, atracarse.

Bourse, bolsa para el pelo, bolsa para el dinero; lonja de comercio, lugar donde se juntan los comerciantes; plaza fundada en un Colegio para algun pobre estudiante, el qual se llama boursier.

Вогт, cabo. Véase Sup. pág. 285.—Le bout des doigts, la yema

de los dedos; le bout d'un fourreau, una contera; le bout du nez, la punta de la nariz; la bout de la langue, la punta de la lengua; le bout de le table, la cabecera de la mesa. — Pousser quelqu'un à bout, apurar á uno la paciencia. — Se dice de un hombre muy pequeño, c'est un bout d'homme.

Brèche, brecha, mella en algun cortante.

Briser, quebrar, hacer pedazos. — Se dice á lo figurado, brisons là-dessus, dejemos de hablar de eso.

Broder, bordar, recamar. — Broder un conte, vestir un cuento, echarle ribetes, glosándole y añadiéndole algo.

BROUILLARD, niebla. — Se dice en Paris de un hombre, cuya hacienda, ó caudal es imaginario, ó muy incierto: il a son bien sur les brouillards de la Seine (1). — Papier brouillard, papel de estraza muy fino. — Etre dans les brouillards. Véase la voz être, y sus acepciones.

BROUILLER, mezclar, enredar. — Se brouiller tiene dos acepciones: 1. significa confundirse hablando: v. g. Se perdió el Predicador, y no pudo proseguir su sermon; le Prédicateur se brouilla, et ne put continuer son sermon. 2. Se brouiller, equivale á desamistarse, romper las amistades; v. g. Hemos roto las amistades; nous nous sommes brouillés. — Brouiller, en este último sentido, cuando no es pronominal, significa poner á uno mal con otro: v. g. El me ha puesto mal con mi padre, il m'a brouillé avec mon père.

Brouillon, tramposo, enredador, borrador: v. g. Pai perdu le brouillon de ma lettre, he perdido el borrador de mi carta.

C

CABARET, taberna, bandeja, azafate.

CADET, hijo segundo; cadete, voz militar.

Carcasse, cuerpo de algun animal, quitada la carne: entre las Modistas, es el alambre que sirve á montar las escofietas.

CARDINAL, dignidad de la Iglesia Romana, Cardenal; — numeral cardinal, nombre cardinal. Véase en la Gram. pag. 68.

CARÊME, Quaresma. — Le Carême de Massillon, de Bourdaloue (2), espresa el juego de los sermones que predicáron en

⁽¹⁾ Haz, hablando de leña, es fagot; en las demas acepciones, es botte.

⁽¹⁾ La Seine, el Rio Sena, es el que pasa por Paris; y la traduccion literal de la oracion de arriba, es: su hacienda, ó caudal, está, ó existe en las nieblas del rio Sena, que en efecto está cubierto de ellas mas de quatro meses en el año.

⁽²⁾ Famosos Predicadores franceses.

una Cuaresma, Massillon, ó Bourdaloue: lo propio se dice de los demas Predicadores.

CARRILLON, repique, campaneo. — Carrillonner, repicar. — A lo figurado, carrillon equivale á pendencia, ruido, bulla, etc.: v. g. El soldado que me arme alguna pendencia en la taberna, será castigado con quince dias de calabozo; le soldat qui fera carrillon dans les cabarets, sera puni de quinze jours de cachot. Un Maestro de escuela diria á los muchachos que hicieren ruido, ó bulla: Messieurs, quel carrillon est-ce là? qu'on se taise tout à l'heure; Señores, è que bulla es esa? que callen al instante. — Se dice de un muchacho: On l'a fouetté à double carrillon, le han tocado muy bien el cuadro.

CARREAU, ladrillo, almohada de terciopelo en que se arrodillan, ó sientan las Señoras; almohadilla de coser; plancha de sastre; oros, uno de los cuatro palos de los naypes; un vidrio de ventana: v. g. Esta ventana tiene dos vidrios quebrados, il y a deux carreaux cassés à cette fenetre. — Á lo figurado, carreau, se toma por el mismo suelo, y se dice: Nous dormimes sur le carreau faute de lit; dormímos en el suelo, por falta de cama. Il reçut un coup d'épée, et resta sur le carreau; recibió una estocada, y quedó muerto en el suelo.

CARTE, naype, mapa. — Á lo figurado, papel en que los mesoneros ponen el gasto de uno: v. g. Dites à l'hôtesse de nous monter la carte, parce que nous nous en allons; Diga Vmd. á la mesonera que nos suba la cuenta, porque nos vamos.

Casser, romper, quebrar. Véase Sup. pág. 311. — Equivale 1. á anular, deshacer un empeño, una escritura: v. g. Le père fit casser le mariage de son fils; el padre hizo deshacer, ó anular el matrimonio de su hijo; 2. á quitar, ó privar á uno de su empleo: v. g. El Rey mandó quitar el empleo á todos los Oficiales que se habian portado mal en la funcion; le Roi fit casser tous les Officiers que ne s'étoient pas bien comportés pendant l'affaire. — Se casser, á lo figurado, agobiarse, hacerse viejo: v. g. Il commence déjà à se casser, ya empieza á agobiarse, á hacerse viejo.

CAVALIER, soldado de á caballo, ginete: tú eres mal ginete, tu es un mauvais cavalier;—caballero, término de fortificacion.
— Cavalier equivale á Monsieur, en este modo de hablar: Cette Dame étoit accompagnée d'un Cavalier fort aimable, ó d'un Monsieur fort aimable, aquella Señora estaba acompañada de un Caballero muy amable. = Cavalier, algunas veces hace de adjetivo, y equivale á atrevido, demasiado libre, descarado: v. g. Elle nous parla d'une façon un peu cavalière, ella nos

habló de un modo algo descarado. En este sentido, Cavalier tiene su adverbio cavalierment, con descaro, etc.

CAUSE, CAUSER; causa, ser causa, platicar, charlar; y de este, causeur, charlador. — Causer, ó causeur, se usan muchas veces por soplar, y soplon.

CÉANS, palabra antigua, que significa ici, aquí, de la cual todavía se hace, ó se hacia uso en Paris en las muestras de las tiendas (enseignes): v. g. Céans on rase proprement; céans on loge à pied et à cheval; lo que equivale à : aquí se afeyta con limpieza; aquí hay posada para la gente de á pié, y de á caballo.

CEP, cepa; ceps, cepos donde se ponen los presos.

CERCLE, circulo. — Algunas veces cercle aquivale á tertulia, asamblea: v. g. Este hombre es el bufon de todas las tertulias de Madrid, cet homme est le bouffon de tous les cercles de Madrid.

Chaire, púlpito: L'éloquence de la chaire, la elocuencia del púlpito: — catedra. Catedratico, Professeur.

CHAMBRE, cuarto de una casa, cámara: La Chambre du Conseil, la Cámara del Consejo. — Un Gentilhomme de la Chambre, un Gentilhombre de Cámara. Chambrée, rancho.

CHANGER, mudar, trocar: v. g. ¿ Tiene Vmd. para trocar un doblon? avez-vous de quoi changer un doublon? no tengo trueque, je n'ai pas de monnoie (1).

CHARGE, carga: una carga de leña, une charge de bois; — cargo: esto está de mi cargo, cela est à ma charge. — Se llama charge en Francia todos los empleos, ú oficios de la Casa Real, y de Toga, los quales se comprabran: v. g. Un oficio de Consejero del Parlamento, une charge de Conseiller au Parlement.

CHAPITRE, capítulo, Cabildo: El Cabildo de Toledo, le Chapitre de Tolede.

Charme, encanto, hechizo. — Charmes equivale á hermosura: v. g. Il fut sensible à ses charmes, él se enamoró de su hermosura.

CHASSER, echar fuera, cazar.

Chateau, castillo, palacio de campo. — En los lugares se llama château, la vivienda del Señor de ellos. — Nota. Los palacios de los sitios deben llamarse château: le château du Pardo, le château d'Aranjuez, etc., el palacio del Pardo, de Aranjuez; pero los palacios que estan en la Capital, conviene llamarlos palais.

⁽¹⁾ Adviértase que trueque en este sentido es monnoie, y en los demas, troc.

Chaud, caliente: agua caliente, eau chaude; cálido: pais cálido, pays chaud. — Chaud equivale á calor. Véase Sup. pág. 286. — Nota. Una perra salida, una chienne en chaleur: lo propio se dice de los demas animales, ménos del venado y ciervo, que se usa de être en rut: v. g. Ahora es el tiempo en que las ciervas están en brama, c'est à présent le temps où les biches sont en rut.

CHER, caro, querido: querido padre mio, mon cher père.

— Mon cher père, ma chère mère, es en Paris el tratamiento que la juventud de forma da á sus padres: v. g. Madre, mi padre pregunta por Vmd., ma chère mère, mon père vous demande.

GHÈRE, bonne chère, comida regalada. — Bonne chère algunas veces espresa la comida regular, especialmente entre los fondistas mesoneros, y bodegoneros, etc.: v. g. Vous avez quatre réaux de bonne chère, et deux de vin; Vmd. tiene quatro reales de comida, y dos de vino. Véase la voz Faire, y sus acepciones.

CREVAL, caballo. — Se dice de un hombre grosero, tosco y sin cortesía: Cest un franc cheval, il est brutal comme un cheval de carrosse. — Une selle à tous chevaux, cosa que va á todo.

Cheville, clavija. — La cheville du pied, el tobillo. Véase Sup. pag. 213. — á lo figurado, se llama chevilles, ripio, las voces que en una oracion no añaden nada al concepto; los Poetas de pocos talentos, suelen llenar sus versos de ellas, para completar el metro con mas facilidad, y ménos trabajo : v. g. En el verso siguiente del Abate Pélégrin :

Coulez, coulant ruisseau, murmurez sans murmure (1).

Coulant, y sans murmure, son dos chevilles: pero eran precisas para completar el metro; y Pélégrin que tenia tienda de versos, y los vendia segun su tamaño, solo miraba á alargar el material, y al despacho de él.

CLAUDE, Claudio; Claudine, Claudia. = C'est un Claude, equivale à: es un necio, que se deja engañar con facilidad.

CLERC, Clérigo: le Clergé, el Clero; — pasante de Abogado; escribiente de Procurador, Notario, etc. El primero, ó principal de la oficina, se llama Maître-Clerc. — Nota. Clerc, en el primer sentido, solo espresa el que tiene las órdenes menores; y Clérigo, en la acepcion de significar cualquier Eclesiástico, debe traducirse Ecclésiastique, Prétre: v. g. El estaba acompañado de un Clérigo, y de un Oficial de Guardias; il étoit accompagné d'un Prêtre, et d'un Officier aux Gardes. Sin embargo, los Consejeros del Parlamento que eran Eclesiásticos, se llamaban Conseillers-Clercs.

CLOCHE, campana, vegiga que suele levantarse en el cátis de resultas de quemadura, etc.

Clocher, substantivo, campanario; — como verbo, cojear. — À lo figurado, clocher equivale á disonar: v. g. Hay algo que disuena, ó de disonante en lo que Vmd. dice; il y a quelque chose qui cloche dans ce que vous dites.

CLOU, clavo: clou à crochet, escarpia; — divieso, término de cirugía.

Coche, une coche, una muesca; un coche, carruage público(1), que sirve para el tránsito de la gente de una ciudad á otra: Le coche d'Orléans, de Bayonne, d'Auxerre, etc., son los carruages públicos que sirven para el tránsito de aquellos lugares á Paris, y de éste á ellos. — Nota. Llámanse coches tambien en los rios navegables las barcas grandes que sirven al tránsito de la gente de una ciudad á otra.

Coeur, á lo figurado, tiene muchas acepciones: 1. equivale á ánimo, valor, espíritu, resentimiento. Véase acepciones de avoir, Sup. pág. 322; 2. á memoria: Aprender de memoria, apprendre par cœur; saber de memoria, savoir par cœur; 3. á empeño. Véase la voz Prendre, y sus acepciones; 4. á sinceridad, confianza: Parler à cœur ouvert, hablar con sinceridad, confianza, satisfaccion; 5. á voluntad: v. g. De bon cœur, de buena gana, à contre-cœur, de mala gana; 6. á medio: v. g. Dans le cœur de l'hiver, de l'été, en el medio ó mas recio del invierno, del verano, etc. — Diner par cœur, quedarse sin comer.

Coin, esquina: le coin de la rue, la esquina de la calle; — rincon: il se cacha dans un coin, se escondió en un rincon; — cuña, cuño. — Del último de estos significados ha salido la frase siguiente, que se dice de alguna obra primorosa de ingenio: il est marqué au bon coin.

COLLATIONNER, merendar, hacer colacion, cotejar la copia (hablando de papeles) con su original.

Colle, engrudo, cola para pegar.

Equivale á mentira: el me ha contado una mentira, il m'a donné une colle.

Collet, el collarin de la casaca; especie de valona que llevan los Clérigos. = Á lo figurado, Petit-Collet equivale á Abate; es voz irónica, pero muy usual: v. g. Es una casa donde entran muchos Abates, c'est une maison où il va beaucoup de Petits-Collets.

⁽¹⁾ El verso en substancia significa: Corred, fuente, ó arroyo sin mermullo-

⁽¹⁾ Diferente en su construccion del coche que llamamos carrosse.

COMMÈRE, comadre, charlatana: C'est une commère qui s'arrète partout pour babiller, es una charlatana que en todas partes se detiene para charlar. = C'est une rude commère, frase usitada entre la plebe, que equivale à: es una muger de muchas prendas: es una mugerona. Algunos le dan otro significado. = Tout va par compère et par commère, equivale à: todo lo hace el favor y la intriga.

Commis. Así se llama el que goza de algun empleo en las rentas, y administracion, etc. Un commis aux fermes, un oficial de alguna oficina de rentas. Un commis de la poste, un oficial de correo. Un commis des barrières, un guarda de puertas. — Tambien se llama commis, cualquier oficial de las secretarías de Estado, departamento de Marina, etc. Véase Sup. pág. 305.

Commodité, comodidad, conveniencia. — Les commodités, la secreta, el comun: Aller aux commodités, ir á la secreta.

Condition, condicion, convenio, conveniencia para un criado: Este criado busca una conveniencia, ce domestique cherche une condition. — Condition equivale á nacimiento, nobleza: C'est un homme de condition, quiere decir: es hombre de alto nacimiento, de mucha nobleza. C'est un homme de basse condition, es hombre de bajo nacimiento. — Nota. Cuando la voz castellana condicion indica la índole de uno, debe traducirse humeur, en estos términos: Un hombre de buena condicion, un homme d'une humeur douce, facile: un hombre de mala condicion, un homme d'une humeur difficile, acariâtre.

Connoissance, conocimiento. — Connoissance equivale á conocido, tomado como substantivo: v. g. Antes de marchar, fuí
á despedirme de todos los conocidos, je fus dire adieu à toutes
mes connoissances, avant que de partir. — Perdre connoissance,
ó tomber sans connoissance, desmayar. — Étre en âge de connoissance, estar en edad de razon.

Conseiller, verbo, aconsejar; substantivo, consejero.

Conséquence, consecuencia. — Se usa en sentido de importante ó interesante: C'est une affaire de conséquence, equivale á es asunto interesante.

Contrôleur, Contralor, empleo de oficina. = C'est un Contrôleur, se dice del que es amigo de criticarlo todo; y de este viene contrôler, criticar: v. g. El critica las acciones agenas, sin reparar en las suyas; il contrôle les actions d'autrui, sans prendre garde aux siennes.

No toque Vmd. esa tecla; no hable Vmd. de eso.

CORNET, cubilete para echar los dados, un tintero, un cucurucho de papel, especie de bocina que se arrima á los oidos de un sordo para que oiga. — De este último significado sale: corner quelque chose aux oreilles de quelqu'un, lo que equivale á cansar á uno, á puro repetirle una misma cosa. — Corner muchas veces se usa por publicar: v.g. Ha ido publicando en todas partes que... il a été corner partout que...—les oreilles me cornent, me zumban los oidos.

CORNETTE, une cornette, gorra de muger para dormir; — un cornette, el Porta-Estandarte, ó Alférez de caballería (1).

Côte, costilla: él se rompió una costilla, il se rompit une côte;
— costilla para comer, cotelette;— cuesta: subir una cuesta,
monter une côte.— La falda de una cuesta, un coteau.— Marcher côte à côte, andar uno al lado de otro.

COUCHE, parto; véanse las voces être y faire; — pañal de envolver las criaturas; capa de color que se echa sobre alguna cosa.

COUCHER, echar á lo largo en tierra, etc. — Se coucher, acostarse. Véase acepciones de hacer, Sup. pág. 296. — Se coucher, equivale á ponerse, hablando de los astros. Véase Sup. pag. 312. — Coucher en joue, apuntar con el fusil, etc. — Coucher par écrit, poner por escrito.

Cour, golpe. - Nota. Para espresar un golpe de aiguna cosa, el castellano tiene voces simples, de las cuales careciendo el frances, dice un golpe de. Y así, puñetazo, escopetazo, cañonazo, etc., lo espresa por golpe de puño, de escopeta, etc.: v.g. Un punetazo, un coup de poing; un puntapié, una patada, un coup de pied; palos, des coups de bâton; una pedrada, un coup de pierre; un escopetazo, ó un fusilazo, un coup de fusil; un cañonazo, un coup de canon; un balazo, un coup de feu; una insolacion, un coup de soleil; etc. - A lo figurado se dice: Un coup de main, un golpe de mano; un coup de hasard, una casualidad; un coup de foudre (2), un golpe fatal; un coup de maître, un golpe de maestro; un coup d'essai, un ensayo, una primera prueba; un coup d'état, un coup de partie, un golpe interesante, ventajoso, decisivo; un coup du ciel, un golpe inesperado, afortunado; un coup de théâtre, un lance de teatro; un coup d'œil, una ojeada. = Coup, entra en la composicion

(1) En otro tiempo el estandarte se llamaba cornette.

⁽²⁾ El coup de foudre no se usa sino en el modo de hablar siguiente: Cette nouvelle a été pour moi un coup de foudre, esta noticia ha sido para mí un golpe fatal.